# Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:6

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A młody, opowiadający mu o tym człowiek powiedział: Znalazłem się akurat na górze Gilboa,* gdy Saul wspierał się na swojej włóczni, a rydwan i jeźdźcy** prawie go dopadały.***[1)2)3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś zaczął wyjaśniać: Znalazłem się akurat na górze Gilboa. Zobaczyłem Saula. Wspierał się na swej włóczni. Rydwany i jeźdźcy byli niedaleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Młodzieniec, który mu to oznajmił, odpowiedział: Przypadkiem znalazłem się na górze Gilboa, a oto Saul opierał się na swojej włóczni, a rydwany i jeźdźcy doganiali go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział mu młodzieniec, który mu to oznajmił: Przyszedłem z trafunku na górę Gilboe, a oto, Saul tkwiał na włóczni swojej, a wozy i jezdni doganiali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł młodzieniec, który mu powiadał: Z trafunku przyszedłem na górę Gelboe, a Saul tkwiał na oszczepie swoim, a wozy i jezdni przybliżali się kniemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieniec, który przyniósł te wieści, odparł: Przypadek zrządził, że znalazłem się na górze Gilboa i właśnie Saul stał oparty na swej włóczni, gdy dosięgały go rydwany i jeźdźcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A młodzieniec, który mu przyniósł te wieści, rzekł: Przypadkowo znalazłem się na pogórzu Gilboa, a oto Saul stał tam oparty na swojej włóczni, a tu już wozy i jeźdźcy go dosięgali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodzieniec, który go powiadomił, odpowiedział: Przypadkiem znalazłem się na wzgórzu Gilboa w chwili, gdy Saul opierał się o swoją włócznię, a rydwany i jeźdźcy go dopadli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten odpowiedział: „Przypadkiem znalazłem się na górze Gilboa. Niespodziewanie zobaczyłem Saula, jak tkwił nadziany na swoją włócznię. Ze wszystkich stron był otoczony przez wrogie rydwany i jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział młodzieniec, który przyniósł mu tę wiadomość: - Przypadkiem znalazłem się na górze Gilboa i zobaczyłem Saula wspartego na swej włóczni; wozy i jeźdźcy byli już blisko niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав слуга, що це сповіщав йому: Припадком трапився я на горі Ґелвує, і ось Саул опирався на свій спис, і ось колісниці і вельможі на нього натискали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A młodzieniec, który mu przyniósł tą wieść, odpowiedział: Zupełnie przypadkowo znalazłem się na górze Gilboa; a oto |

[1)] Gilboa : pasmo wapiennych wzniesień na wsch krańcu doliny Jizreel, średnio 500 m n.p.m.
[2)] jeźdźcy, הַפָּרָשִׁים·ובַעֲלֵי , lub: właściciele koni.
[3)] <x>90 31:1-3</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | stał Saul, oparty na swojej włóczni, podczas gdy wozy i jeźdźcy już go dosięgali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to młodzieniec, który do niego mówił, rzekł: ”Przypadkowo znalazłem się na górze Gilboa, a tam Saul podpierał się na swej włóczni; i oto dosięgli go powożący rydwanami oraz konni. |